

Online abuse is a silent pandemic affecting millions

June 11, 2020 (the Japan Times)

6月29日

担当 佐藤琉

1. News that Hana Kimura, a 22-year-old pro wrestler who starred in the popular reality show “Terrace House,” apparently committed suicide after receiving hundreds of hate messages sent shock waves across the nation late last month.

人気のリアリティ番組「テラスハウス」に出演していた22歳のプロレスラー、木村花さんが、数百の誹謗中傷のメッセージを受けた後、自殺したらしいというニュースは先月国中に衝撃を送った。

2. It was a tragic reminder that the government has been slow in taking measures to protect victims of cyberbullying.

政府がネットいじめの犠牲者を保護するための対策を講じるのが遅いことが、非劇的な思い出となった。

3. “Some people say that you should just refrain from reading these comments online.

「一部の人は、これらのオンライン上のコメントを読むことを控えるべきであると言った。

4. But social media has become an essential part of our lives and it is extremely difficult not to see them,”

しかし、ソーシャルメディアは私たちの生活の不可欠な部分となり、それらを見ないことは非常に困難なことです。」

5. Shiori Ito, a journalist and symbol of Japan’s #MeToo movement, stated at a recent news conference.

ジャーナリストで日本の MeToo 運動の象徴である伊藤詩織さんは、最近の記者会見でこう述べた。

6. Ito has been receiving online hate messages for more than three years after going public with a rape accusation against Noriyuki Yamaguchi, a former Washington bureau chief of Tokyo Broadcasting System Television Inc.

伊藤さんは、元東京放送局ワシントン支局の山口典之容疑者の強姦の告発を公に出したあとの三年以上もの間、誹謗中傷のメッセージを受けてきた。

7. Some of the hate messages were directed at her family and friends as well.

いくつかの誹謗中傷は彼女の家族や友人にも同様に向けられた。

8. After scrutinizing some 700,000 messages online, she filed a lawsuit on Monday against cartoonist Toshiko Hasumi and two others for defaming her on Twitter.

オンライン上の約 70 万件のメッセージを精査した後、彼女は月曜日に Twitter で彼女の誹謗中傷を行っていた漫画家の蓮見敏子氏と他の 2 人を訴訟した。

9. Ito claims Hasumi's cartoon defamed her by suggesting she filed a false rape accusation and is pretending to be a rape victim.

伊藤さんは、蓮見氏の漫画で伊藤氏は虚偽の強姦の被害を告発し、レイプの被害者になりすましているということを示唆し、誹謗中傷を行ったと主張している。

10. As more and more people use social media today, cyberbullying is emerging as a potentially life-threatening concern.

昨今ソーシャルメディアを使用する人が増えるにつれて、ネットのいじめが生命を脅かす可能性のある懸念として浮上している。

11. It's time for the government and social networking services to hammer out effective measures to prevent online abuse.

政府と SNS がオンラインの虐待を防ぐための効果的な対策を打ち出す時が来た。

12. One of the main reasons why such abuse is ubiquitous is that people can make defamatory posts anonymously and it is almost impossible to detect them because of the complex procedures involved.

そのような虐待が偏在する主な理由の 1 つは、人々が名誉毀損の投稿を匿名で行うことができ、複雑な手順が原因でそれらを検出することがほとんど不可能であることだ。

13. To identify such individuals in Japan, victims have to go through multiple court proceedings.

日本でそのような個人を特定するには、被害者は複数の法廷手続きを経なければならない。

(中略)

22. To simplify the procedure to identify offenders, an Internal Affairs and Communications Ministry panel on June 4 agreed that victims of cyberbullying should have the right to ask website and social media operators and internet service providers to disclose the names and phone numbers of people who make defamatory posts.

犯罪者を特定する手順を簡略化するために、6月4日に総務省の諮問機関は、ネットいじめの被害者が、ウェブサイトやソーシャルメディアオペレーター、インターネットサービスプロバイダーに中傷的な人物の名前と電話番号を開示するよう依頼する権利を持つべきであるという内容に同意した。

23. Once phone numbers are obtained, lawyers can contact mobile operators and learn the identities of the individuals making the abusive posts.

電話番号が取得されると、弁護士は携帯電話会社に連絡して、虐待的な投稿をしている個人の身元を知ることができる。

24. The government aims to revise the related laws as early as the end of the year.
政府は年末に関連法の改正を目指している。

25. Another way to crack down on the problem would be to impose stricter regulations on online posts.

この問題を取り締まる別の方法は、オンライン投稿に厳しい規制を課すことである。

26. Many experts, however, urge caution as doing so could restrict freedom of expression, and say that social media operators and website operators can play a greater role instead of the government.

しかし、多くの専門家は、そうすることで表現の自由が制限される可能性があるという注意を促し、政府の代わりにソーシャルメディアオペレーターやウェブサイトオペレーターがより大きな役割を果たすことができると述べている。

(中略)

29. Moreover, people should also learn how to use social media responsibly.

さらに、人々は責任あるソーシャルメディアの使い方も学ぶべきだ。

30. In the United States, Trisha Prabhu a high school student, has invented an online app called “ReThink” that gives a pop-up alert if a message that the app user is writing contains offensive words.

米国では、高校生の Trisha Prabhu が「ReThink」というオンラインアプリを発明し、アプリユーザーが書いているメッセージに不快な言葉が含まれている場合にポップアップアラートを表示する。

31. It gives them a chance to reconsider sending such words in an email, text or social media post.

それは彼らにそのような言葉を電子メール、テキストまたはソーシャルメディア投稿で送ることを再考する機会を与える。

32. According to Prabhu’s research, more than 93 percent of adolescents changed their minds and decided not to post the offensive message after reading the alert.

Prabhu の調査によると、思春期の若者の 93%以上が気持ちが変わって、警告を読んだ後に攻撃的なメッセージを投稿しないことに決めた。

33. Prabhu described cyberbullying as “a silent pandemic affecting millions and millions of kids around the world.”

プラブー氏はネットいじめを「世界中の何百万人もの子供たちに影響を与えている静かなパンデミック」と表現した。

34. We must use our collective wisdom to overcome this scourge.

私たちはこの惨劇を克服するために私たちの集合知を使う必要がある。

<https://www.japantimes.co.jp/opinion/2020/06/11/editorials/online-abuse-silent-pandemic-affecting-millions/#.XvYTCm5uJyw>